



# *Carriage Clock*

USER INSTRUCTIONS

# CONTENT

ENGLISH	3
FRANÇAIS	6
DEUTSCH	9
ITALIANO	12
ESPANO	15
BACK OF THE CLOCK	18

# ENGLISH

## OPERATING INSTRUCTIONS

Carefully unpack your clock.

Open the back door and remove gently the paper holding the gong and hammer in place.

At the end of the book you will find two photographs showing the back of the clock.

Photo A is for Standard 8-day movement (with alarm if fitted) and photo B features a strike, calendar, moonphase movement.

## WINDING

Your clock will require winding every 8 days.

Use the longer end of the key to wind the movement (1). Ensure this is fully wound.

Use the longer end of the key to wind the strike spring (6) if your clock has one.

If your clock is fitted with an alarm, use the smaller end of the key to wind (4). The alarm should be wound before each use.

## SETTING THE TIME

Use the smaller end of the key and turn the hand setter (2) in the direction of arrow. If your clock is fitted with a strike, please wait to allow the clock to strike once at half hours, and full count for hours.

## REPEATER

If you have a clock with a repeater, depressing the small button located on the top of the clock will make it strike the last full hour.

## SETTING THE ALARM

Use the smaller end of the key and turn the alarm setter (3) in the direction of arrow. This will move the small hand found in the lower central part of the clock dial, and indicate the alarm time set.

## **SETTING THE CALENDAR**

If your clock is fitted with a calendar mechanism, the setting must be done when the clock is being wound or after it has stopped, either before 8pm or after 2 am.

Use the smaller end of the key and fit it onto the calendar adjuster (7). Turn the key slowly clockwise. The hand of the weekly indicator on the left side of the dial will move up to the desired day. Then, with the key still in position, slowly turn the key anti-clockwise, and the hand of the daily indicator on the right side of dial will move up to desired date.

The calendar must be reset for months with 28, 29, 30 days.

## **MOONPHASE INDICATOR**

If your clock is fitted with moonphases, the setting must be made after setting the time and calendar. Use the smaller end of the key and fit it onto the moonphase adjuster (8). Turn slowly clockwise to move the moon forward to the right position. If you have moved too far you can turn the key anti-clockwise. Refer to a diary to know the exact position of the moon.

## **TIME REGULATOR**

Although the clock has been regulated before leaving the manufacture, a slight correction may become necessary. Push lever (5) to the right to make the clock run faster, and push lever (5) to the left to make it run slower.

## **SETTING MUSICAL BOX**

If your clock is fitted with a musical mechanism, use the smaller end of the key to wind under the base of the clock and turn the key only in the direction of arrow.

Music will play at the time indicated by the alarm hand. Setting the alarm remains unchanged.

## **CARE OF CLOCK**

Do not press the glasses to hold the clock, please use the handle.  
The brass on this clock has been gilded and should therefore only be polished with the provided cloth.

Do not use abrasives or polishes on your clock as this will damage the surface.

It is recommended that you have your clock serviced once every three years by a qualified clockmaker.

# FRANÇAIS

## MODE D'EMPLOI

Déballez votre pendule avec précaution.

Ouvrez la porte arrière et enlevez avec précaution la cale retenant le gong et le marteau.

En fin de livret, vous trouverez deux photos de l'arrière d'une pendule. La photo A représente un mouvement 8 jours standard, la photo B un mouvement avec sonnerie, calendrier et phase de lune. Il est possible que votre modèle ne comporte pas tous les éléments du schéma. Ce dernier, par contre, comporte au moins chacun des éléments de votre pendule.

## REMONTAGE DE LA PENDULE

Votre pendule doit être remontée tous les 8 jours.

Veillez utiliser le gros carré de la clé et l'introduire sur le carré (1) pour remonter le mouvement. Veillez à le remonter complètement.

Veillez utiliser le gros carré de la clé pour remonter le ressort de la sonnerie (6) si votre pendule en est équipée.

Si votre pendule est équipée d'un réveil, veuillez vous servir du petit carré de la clé pour remonter celui-ci (4). Le réveil doit être remonté avant chaque utilisation.

## MISE À L'HEURE

Veillez introduire le petit carré de la clé dans le carré (2) et tourner dans la direction de la flèche.

Dans le cas d'une pendule à sonnerie: attendez que la pendule ait fini de sonner complètement avant de continuer à tourner, tout en vous arrêtant à chaque passage sur les heures et sur les demi-heures. (La pendule sonne aux heures le nombre de coups correspondant à l'heure indiquée par l'aiguille et sonne une fois aux demi-heures).

## **MISE À L'HEURE DU RÉVEIL**

Veillez utiliser le petit carré de la clé sur le carré (3) et tourner dans la direction de la flèche. Ceci fera avancer la petite aiguille qui se trouve dans la partie inférieure du cadran de la pendule et celle ci indiquera l'heure du réveil.

## **LA RÉPÉTITION**

Si votre pendule est à répétition, vous pouvez faire répéter la sonnerie de la dernière heure en appuyant sur le petit bouton de répétition situé sur le dessus de la pendule. La pendule sonnera alors le nombre de coups correspondant à l'heure passée.

## **MISE À JOUR DU CALENDRIER**

Si votre pendule est équipée d'un calendrier, la mise à jour doit se faire lors du remontage de la pendule ou après un arrêt, avant 20 heures ou après 2 heures du matin.

Utilisez le petit carré de la clé et introduisez-le sur le carré (7). Tournez lentement la clé dans le sens des aiguilles d'une montre. L'aiguille du semainier, placée sur le cadran à gauche, se déplacera alors jusqu'au jour désiré. Ensuite, sur le même carré (7), tournez doucement la clé en sens inverse des aiguilles d'une montre, et l'aiguille du calendrier se déplacera alors jusqu'à la date désirée.

Ne jamais procéder à la mise à jour du calendrier entre 20 heures et 2 heures du matin.

Le calendrier doit être mis à jour les mois de 28, 29 et 30 jours.

## **MISE À JOUR DES PHASES DE LUNE**

Si votre pendule est équipée des phases de lune, la mise à jour doit se faire après la mise à l'heure et après la mise à jour du calendrier. Utilisez le petit carré de la clé et introduisez-le sur le carré (8). Tournez lentement la clé dans le sens des aiguilles d'une montre pour faire avancer la lune, jusqu'à la position correcte. Si vous avez trop avancé, vous pouvez faire reculer la lune en tournant la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Pour connaître la position exacte de la lune par rapport à la date du mois, consulter un calendrier ou un almanach sur lesquels sont mentionnées les différentes phases de lune.

## **RÉGLAGE DE L'HEURE**

Bien que la pendule ait été réglée dans nos ateliers pour être précise et fiable, il sera peut être nécessaire de procéder à une légère correction de réglage. Pour cela, pousser le levier (5) vers la droite pour faire avancer, vers la gauche pour retarder.

## **MISE EN MARCHÉ DE LA BOITE À MUSIQUE**

Si votre pendule est équipée d'un mécanisme à musique, utilisez le petit carré de la clé et introduisez-le sur le carré placé sous le socle de la pendule puis tournez dans le sens de la flèche pour remonter. La musique jouera à l'heure indiquée par l'aiguille du réveil. La mise à l'heure de celui-ci reste identique.

## **ENTRETIEN**

Veuillez ne jamais saisir la pendule par les glaces, utilisez la poignée. Le laiton de cette pendule a été doré. Veuillez utiliser uniquement le petit tissu fourni avec la pendule pour effectuer le nettoyage.

N'utilisez en aucun cas des abrasifs ou des produits pour polir le métal car ceux-ci endommageraient la surface de la pendule.

Nous vous conseillons un service complet tous les trois ans par un horloger qualifié partenaire.



# DEUTSCH

## BEDIENUNGSANLEITUNG

Bitte packen Sie die Uhr sorgfältig aus. Öffnen Sie die hintere Türe und entfernen Sie vorsichtig die Schaumstoff-Einlage, die sich zwischen Hammer und Gong befindet. Am Ende dieses Heftes finden Sie zwei Fotos, die Hinterseite der Uhr zeigen. Foto A stellt ein 8-Tage-Werk (Standardausführung) und Foto B ein Werk mit Schlag, Datum und Mondphase dar. Es ist möglich, dass Ihre Uhr nicht alle Bestandteile des Schemas besitzt. Das Schema zeigt jedoch in jedem Falle alle Bestandteile Ihrer Uhr.

## AUFZIEHEN DER UHR

Ihre Uhr muss alle 8 Tage aufgezogen werden. Das Aufziehen erfolgt mit dem dickeren Schlüsselende über den Vierkant (1). Bitte ziehen Sie die Uhr komplett auf. Benutzen Sie das dickere Schlüsselende, um die Schlagwerkfeder (6) aufzuziehen, falls ihre Uhr mit einem Schlagwerk ausgestattet ist. Ist Ihre Uhr mit Wecker ausgestattet, erfolgt das Aufziehen mit dem kleineren Schlüsselende über den Vierkant (4). Der Wecker muss vor jedem Gebrauch aufgezogen werden.

## ZEIGEREINSTELLUNG

Die Zeigereinstellung erfolgt mit dem dünneren Schlüsselende über den Vierkant (2). Bitte achten Sie unbedingt darauf, dass die Drehung nur in Pfeilrichtung erfolgt und - im Fall eines Schlagwerks - die Uhr die halben und vollen Stunden ausschlagen kann, (Die Uhr schlägt jede halbe Stunde einmal und bei einer vollen Stunde die genaue Anzahl Schläge je nach Uhrzeit).

## **REPETITION**

Wenn ihre Uhr mit einer Repetitionsfunktion ausgestattet ist, kann die Uhr bei Betätigung des Repetitionsknopfes, der sich am oberen Teil des Gehäuses befindet, die verfllossene Stunde nachschlagen.

## **WECKEREINSTELLUNG**

Benutzen Sie das dünnere Ende des Schlüssels und stellen Sie den Wecker über den Vierkant (3) ein. Drehen Sie dabei den Schlüssel im Uhrzeigersinn, bis der kleine Zeiger im unteren Teil des Zifferblattes auf der gewünschten Weckzeit steht.

## **DATUMSEINSTELLUNG**

Ist Ihre mit einer Datumsanzeige versehen, so wird das Datum in Verbindung mit der Ingangsetzung der Uhr eingestellt oder nach Abstellung der Uhr, vor 20 Uhr oder nach 2 Uhr morgens.

Die Einstellung erfolgt mit dem dünneren Schlüsselende über Vierkant (7). Drehen Sie den Schlüssel langsam im Uhrzeigersinn, so dass sich der auf dem linken Zifferblatt befindliche Zeiger nach und nach bis zum gewünschten Tag dreht. Danach drehen Sie den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn, so dass sich der Zeiger, der auf dem rechten Zifferblatt angebracht ist, langsam bis zum gewünschten Datum dreht. Bitte niemals das Datum zwischen 20 Uhr und 2 Uhr morgens einstellen. Das Datum muss für die Monate mit 28, 29 oder 30 Tagen eingestellt werden.

## **EINSTELLEN DER MONDPHASE**

Wenn Ihr Modell mit Mondphase ausgestattet ist, stellen Sie die richtige Position beim Ingangsetzen der Uhr, nach der Uhrzeit und Tag/Datum ein. Benutzen Sie dazu das dünnere Schlüsselende und führen Sie es über den Vierkant (8). Drehen Sie den Schlüssel langsam im Uhrzeigersinn, bis sich die Mondscheibe in der gewünschten Position befindet. Haben Sie dabei etwas zu weit gedreht, können Sie nach rückwärts korrigieren. Die dem Zeitpunkt der Einstellung entsprechende Mondphase ist in fast allen Kalendern ersichtlich.

## **GANGREGULIERUNG**

Die Uhr wurde vor dem Verlassen unserer Werkstatt reguliert. Sollte es jedoch einmal erforderlich sein, den Gang der Uhr leicht zu regulieren, so kann dies über den an der Unruh angebrachten Regulierhebel (5) vorgenommen werden. Wenn man ihn gegen rechts verschiebt, läuft die Uhr schneller, gegen links langsamer.

## **EINSTELLEN DER MUSIK**

Ist Ihre Uhr mit einem Musikwerk ausgestattet, können Sie dies als Wecker benutzen anstelle des Weckers auf Gong. Das Aufziehen erfolgt mit dem dünneren Schlüsselende. Führen Sie dieses über den Vierkant auf der Unterseite der Uhr und drehen Sie in Pfeilrichtung. Die Musik spielt dann zu der eingestellten Weckzeit. Die Weckereinstellung ändert sich dadurch nicht.

## **PFLEGE DER UHR**

Uhr bitte nur beim Griff anfassen, nie bei den Gläsern. Diese Messing-Uhr wurde vergoldet, um eine dauerhafte Oberfläche von guter Qualität zu erreichen. Bitte verwenden Sie daher für das Reinigen des Gehäuses nur den mitgelieferte weiche Tuch und in keinem Fall scharfe Reinigungs-oder Metallpolierungs-mittel, die die Oberfläche beschädigen würden.

Wir empfehlen Ihnen eine Überholung und ein Ölen ihrer Uhr durch einen qualifizierten Uhrmacher, alle drei Jahr.

# ITALIANO

## ISTRIZIONI PER L'USO

Togliere l'orologio dall'astuccio.

Aprire la porticina posteriore e rimuovere la gommapiuma che blocca il gong ed il martelletto. Alla fine di questo libretto si trovano 2 foto che illustrano la parte posteriore dell'orologio. La foto A mostra il modello standard con movimento 8 gg. di carica (e con sveglia). La foto B il modello con movimento dotato di suoneria, calendario e fasi lunari.

## CARICA DELL'OROLOGIO

L'orologio deve essere caricato ogni 8 giorni, La carica si effettua con la parte più lunga della chiave inserita nell'asse (1). Assicurarsi che sia completamente caricato. Se l'orologio è dotato di suoneria, caricare la molla (6) servendosi della parte più grande della chiave. Se l'orologio è dotato di sveglia effettuare la carica con la parte più piccola della chiave (4). La sveglia deve essere caricata ogni volta per potersene servire.

## RIMESSA ALL'ORA

La rimessa all'ora si effettua con la parte più piccola della chiave infilata nell'asse (2), girando nella direzione della freccia. Se l'orologio è dotato di suoneria attendere che suoni ad ogni ora e ad ogni mezz'ora.

## RIPETIZIONE

Se l'orologio è dotato di ripetizione, premere il piccolo bottone posto sulla parte superiore dell'orologio. Suonerà l'ultima ora.

## COME PUNTARE LA SVEGLIA

La rimessa all'ora desiderata si effettua con la parte più piccola della chiave infilata nell'asse (3) girando nella direzione della freccia. La piccola lancetta posta in basso al centro del quadrante si muoverà indicando l'ora selezionata.

## **MESSA IN DATA DEL CALENDARIO**

Se l'orologio è dotato del calendario, è necessario procedere alla messa in data dopo aver caricato l'orologio o dopo ogni arresto, sempre prima delle 20 o dopo le 2. La rimessa al giorno desiderato si effettua girando lentamente in senso orario la parte piccola della chiave nell'asee (7). La lancetta dei giorni della settimana posta alla sinistra del quadrante si muoverà indicando il giorno selezionato. Con la chiave nella stessa posizione, girare lentamente in senso antiorario. La lancetta del giorno posta sulla destra del quadrante si muoverà indicando la data selezionata. Non correggere mai il calendario fra le 20 e le 2. Il calendario deve essere sistemato nei mesi con 28, 29 e 30 giorni.

## **FASI LUNARI**

Se l'orologio è provvisto di fasi lunari la regolazione deve essere fatta dopo aver regolato il tempo e il calendario. La regolazione della fasi lunari si effettua inserendo la parte piccola della chiave nel foro (B), girando lentamente in senso orario fino alla giusta posizione. Nel caso in cui si è avanzato troppo girare la chiave in senso antiorario per ritornare alla posizione giusta. Per conoscere l'esatta posizione della luna conformemente all data consultare un calendario o un lunario, sui quali sono generalmente indicate le diverse fasi della luna.

## **REGOLAZIONE DEL TEMPO**

Sebbene l'orologio sia stato controllato nei ns. laboratori potrebbe rendersi necessaria una correzione.

Spingere la leva (5) verso destra per anticipare o verso sinistra per ritardare.

## **MESSA IN FUNZIONE DEL MECCANISMO MUSICALE**

Se l'orologio è dotato di un meccanismo musicale, inserire la parte piccola della chiave sull'asse posto sotto la base e girare solamente nel senso della freccia. La musica suonerà nell'ora indicata dalle lancette della suoneria. La regolazione dell sveglia rimane invariata.

## **AVVERTENZA**

Spostare l'orologio servendosi della maniglia evitando di fare pressione sui vetri.

La cassa dell'orologio è stata protetta da dorature per ottenere una superficie durevole e di qualità. Per la pulitura utilizzare unicamente il tessuto in dotazione e, in nessun caso degli abrasivi e dei prodotti per pulire il metallo: questi danneggerebbero la superficie.

Inoltre per assicurare il buon funzionamento e una lunga durata dell'orologio si raccomanda di fare regolarmente la revisione una volta ogni tre anni da un orologiaio qualificato.

# ESPAÑOL

Desempaquete cuidadosamente su reloj. Abra la puerta de atrás y retire suavemente la espuma que sostiene el gong y el martillo.

Al final del libro encontrará dos fotografías de la parte posterior del reloj. La foto A representa un mecanismo estándar de 8 días. Y la foto B, un mecanismo con alarma, calendario y fases de la luna.

## RECARGAR EL RELOJ

Necesitará darle cuerda a su reloj cada 8 días. Debe utilizar el lado de la llave con el cuadrado más grande para recargar el mecanismo. Debe darle cuerda completamente.

Si su reloj dispone de sonido, debe usar el cuadrado más grande de la llave para darle cuerda.

Si su reloj está equipado con una alarma, debe usar en este caso, el cuadrado más pequeño de la llave para darle cuerda (4).

## CONFIGURACIÓN DE LA HORA

Debe introducir el cuadrado pequeño de la llave en el cuadrado (2), para girar las agujas en la dirección de la flecha y - en el caso de ser un reloj con sonido - espere a que el reloj haya acabado de sonar completamente antes de continuar girando y de parar a cada paso sobre las horas en punto y las medias horas.

El reloj suena a cada hora el número correspondiente a la hora indicada por la aguja, y suena una vez a las medias horas.

## CONFIGURACIÓN DE LA ALARMA

Debe introducir el cuadrado pequeño de la llave en el cuadrado (3) y girar en la dirección de la flecha. Esto hará avanzar la aguja pequeña que se encuentra en la parte inferior del dial del reloj y ésta indicará la hora de la alarma.

## **REPETICIÓN**

Si usted tiene un reloj con repetición, puede hacer repetir el sonido de la última hora pasada, presionando el botón de repetición situado encima del reloj.

## **CONFIGURACIÓN DEL CALENDARIO**

Si vuestro reloj está equipado con un calendario, la fecha debe configurarse al momento de darle cuerda al mecanismo del reloj, o una vez que se haya parado, antes de las 20 P.M o después de las 2 A.M.

Utilice el cuadrado pequeño de la llave e introdúzcalo en el cuadrado (7), gire lentamente la llave en el sentido de las agujas del reloj.

La aguja que indica el día de la semana que está situada a la izquierda del dial, se desplazará hasta el día deseado. Después, sin retirar la llave del cuadrado, gírela despacio en el sentido contrario a las agujas del reloj, desplazando así la aguja hasta la fecha deseada.

Nunca configure el calendario entre las 20h P.M. y las 2 A.M.

El calendario debe ajustarse en meses con 28, 29 y 30 días.

## **FASES DE LA LUNA**

Si vuestro reloj está equipado con las fases de la luna la configuración debe hacerse después de haber ajustado la hora y el calendario.

Utilice el cuadrado pequeño de la llave e introdúzcalo en el cuadrado (8). Gire lentamente la llave en el sentido de las agujas del reloj para hacer avanzar la luna hasta la posición correcta.

Si ha avanzado demasiado puede retroceder la luna girando la llave en sentido contrario.

Para conocer la posición exacta de la luna consulte un calendario o un almanaque.



## **REGULAR LA HORA**

Aunque el reloj se ha regulado antes de salir de la fábrica puede ser necesario un pequeño ajuste.

Para dicho ajuste empuje la palanca ( 5 ) hacia la derecha para que avance y hacia la izquierda para hacer que retrase.

## **CONFIGURACIÓN DEL MECANISMO MUSICAL**

Si su reloj dispone de un mecanismo musical, utilice el cuadrado pequeño de la llave e introdúzcalo en el cuadrado situado en la base del reloj y después gire en el sentido de la flecha para darle cuerda. La música sonará a la hora indicada por la aguja de la alarma.

## **CUIDADO DEL RELOJ**

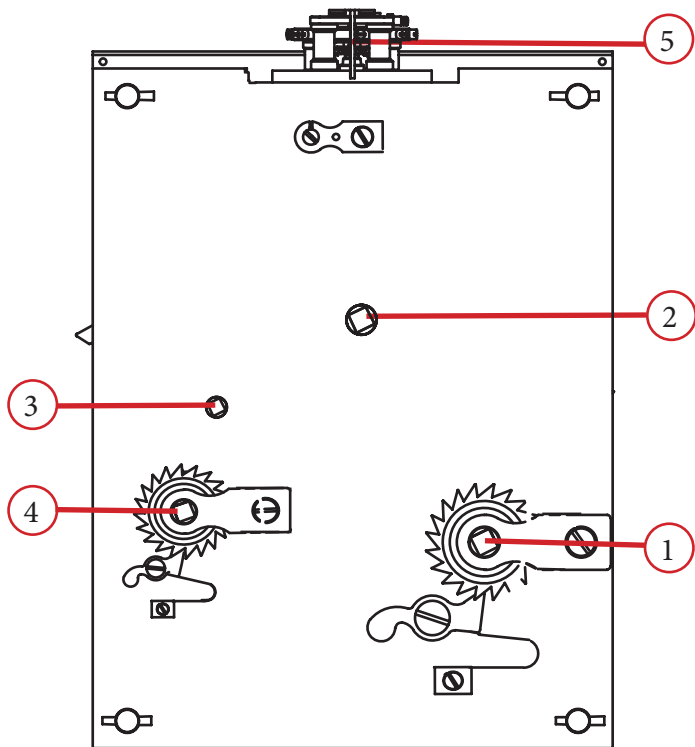
Nunca debe presionar el cristal para sostener el reloj. Utilice el asa para manipularlo.

El latón del reloj ha sido dorado, debe utilizar únicamente el paño que se proporciona para limpiar el reloj.

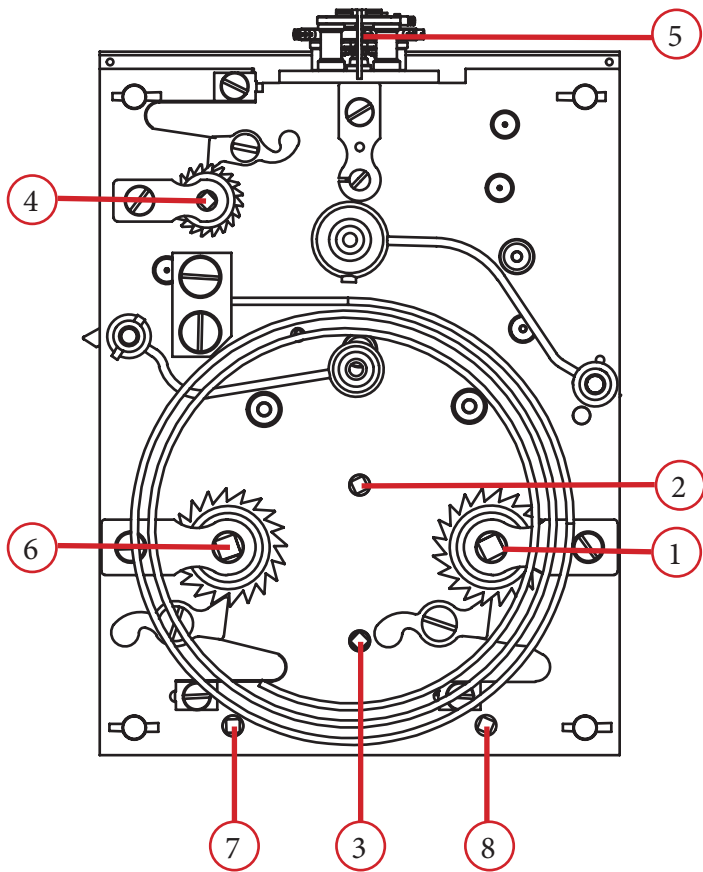
No utilizar bajo ningún concepto líquidos abrasivos o productos para pulir, esto podría dañar la superficie de su reloj.

Se recomienda una limpieza y lubricar el reloj cada 3 años por un relojero cualificado.

# PHOTO A



# PHOTO B



## **L'Épée 1839**

Swiza Sa Manufacture  
rue St-maurice 1  
PO BOX 973  
2800 Delémont  
Switzerland

Customer Service:  
Tel. +41 (0)32 421 94 05  
Mail. [sav@swiza.ch](mailto:sav@swiza.ch)

[www.lepee1839.ch](http://www.lepee1839.ch)